



Questo case study è stato sviluppato con un cliente di SDL, ora parte del gruppo RWS Holdings plc



officedepot.it

Settore: retail

Sede principale: Venlo, Paesi Bassi

Dimensioni: 4.500 dipendenti,
10 paesi europei

Sfide

- Approccio alla traduzione ripetitivo e dispendioso in termini di tempo
- Traduzione poco accurata che comporta lunghi cicli di revisione e numerosi errori
- Terminologia incoerente nel materiale tradotto e mancanza di registro

La traduzione più intelligente offre a Office Depot una voce chiara e coerente in tutta Europa

I traduttori tengono il passo con la gamma di prodotti in espansione di Office Depot grazie all'uso intelligente di memorie di traduzione, gestione della terminologia e traduzione automatica.

Migliaia di aziende europee acquistano i propri prodotti di consumo per l'ambiente di lavoro presso i negozi Web di Office Depot, specifici per ciascun paese. Il solido team di gestione dei dati dell'azienda, composto da 70 persone, gestisce un database master di tutti i prodotti e crea contenuti di marketing descrittivi che compaiono sui siti Web di Office Depot in cinque lingue europee.

Margini di miglioramento

Quando Andreea Judele è entrata a far parte del team di gestione dei dati in qualità di responsabile del team, ha subito capito che il processo di traduzione basato su fogli di calcolo era molto inefficiente.

Le traduzioni per ogni nuovo prodotto venivano eseguite da zero dall'inglese al tedesco, all'olandese e al francese, poiché non esisteva un modo semplice per confrontare i nuovi contenuti con le traduzioni precedenti. Ciò ha reso il processo ripetitivo e dispendioso in termini di tempo, il che significa che il team aveva difficoltà a consegnare i prodotti in tempo.

La coerenza era un altro problema. Andreea riporta gli esempi di due termini diversi utilizzati per "penna a sfera" in tedesco e di termini che a volte erano capitalizzati e a volte no.

Inoltre, il processo di traduzione manuale, lento e impreciso, era molto costoso per l'azienda. Andreea commenta: "Mi sono resa conto che dovevamo cambiare il modo in cui gestivamo le traduzioni per poterle migliorare, velocizzare e rendere più coerenti".

Risultati

- Miglioramento della qualità e della coerenza delle traduzioni grazie a memorie di traduzione e risorse terminologiche gestite a livello centralizzato
- Traduzione manuale più veloce del 100% grazie alle funzioni per il miglioramento della produttività degli strumenti CAT
- Aumento del 300% della produttività traduttiva complessiva
- Pubblicazione dei contenuti del sito Web più veloce del 70%
- Traduzioni più veloci del 35% solo grazie alla traduzione automatica

"La traduzione automatica ci ha resi più veloci del 35% rispetto al passato e le funzioni per il miglioramento della produttività di Trados Studio e Trados GroupShare rendono la traduzione due volte più veloce rispetto a quando usavamo i fogli di calcolo."

Gli strumenti e i processi giusti

In quanto ex traduttrice, Andreea sapeva che era necessario uno strumento di traduzione assistita (CAT) e ha proposto Trados Studio. Dopo una valutazione approfondita dei vari strumenti CAT disponibili, Office Depot ha acquistato licenze di Trados Studio per il proprio team di gestione dei dati.

Trados Studio aumenta la produttività dei traduttori in diversi modi. I contenuti approvati da lavori precedenti vengono riutilizzati automaticamente nelle nuove traduzioni e le attività di traduzione manuale e di qualità vengono semplificate. La funzionalità di gestione della terminologia dello strumento consente ad Andreea di gestire i database terminologici (termbase) per gli utenti di tutta l'azienda.

Andreea ha notato ulteriori miglioramenti dei processi con l'implementazione di Trados GroupShare, una soluzione per la gestione dei progetti. Andreea utilizza Trados GroupShare per assegnare progetti di traduzione, gestire in modo centralizzato ed efficiente le memorie di traduzione (TM) e condividere TM e termbase tra i vari reparti. Trados GroupShare ha inoltre presentato nuovi modi per estendere la revisione delle traduzioni ai non traduttori del team e migliorare la qualità dei risultati. Office Depot utilizza inoltre SDL Machine Translation (ora Language Weaver®) come provider di traduzione automatica (MT).

Supportata dal suo account manager SDL (ora RWS), Andreea ha implementato un processo di traduzione in quattro fasi per ridurre al minimo il lavoro manuale e ripetitivo utilizzando le soluzioni di RWS. Quando è necessario tradurre le informazioni su un nuovo prodotto:

Fase 1. Il traduttore utilizza Trados Studio per precompilare automaticamente la traduzione con frasi suggerite dalla TM pertinente e termini del termbase.

Fase 2. Trados Studio colma il maggior numero possibile di lacune con i suggerimenti automatici della traduzione automatica.

Fase 3. Utilizzando Trados Studio, tutti i contenuti rimanenti vengono tradotti e viene eseguita una revisione di post-editing dei contenuti tradotti automaticamente.

Fase 4. Quando una nuova traduzione viene completata e approvata, il contenuto aggiornato viene inviato in tempo reale alla TM pertinente e i nuovi termini vengono aggiunti al termbase. Queste risorse centralizzate, memorizzate e accessibili tramite Trados GroupShare, sono immediatamente disponibili per il riutilizzo in altre traduzioni.

"Il software Trados migliora la qualità del sito Web e delle fatture, elevando al contempo la qualità e la coerenza in tutta l'organizzazione."

Traduzioni più coerenti e veloci

"Prima di adottare la soluzione Trados, potevamo fornire circa 25 traduzioni al giorno, ma ora la media è di 100. Questo è molto positivo, considerando la crescente tendenza a inserire nuovi prodotti in Office Depot", afferma Andreea. "La traduzione automatica ci ha resi più veloci del 35% rispetto al passato e le funzioni per il miglioramento della produttività di Trados Studio e Trados GroupShare rendono la traduzione due volte più veloce rispetto a quando usavamo i fogli di calcolo."

Anche la qualità e la coerenza delle traduzioni sono migliorate notevolmente. "Per qualsiasi nuova traduzione, troviamo almeno il 60% di corrispondenze dei contenuti in TM", afferma Andreea. "La traduzione automatica fornisce corrispondenze più accurate per i nuovi contenuti rispetto a quelle offerte dagli strumenti di traduzione online gratuiti, riducendo i tempi di post-editing".

Andreea utilizza inoltre le soluzioni di RWS per pubblicare più rapidamente nuove informazioni sui prodotti nei negozi Web di Office Depot. Ha creato una TM che conserva i codici che consentono a ciascun prodotto di essere mappato nella posizione corretta nel relativo negozio Web.

"Grazie all'*utilizzo creativo* del software Trados, viene automatizzato un processo di pubblicazione altrimenti eseguito manualmente, che risulta più veloce del 70%", ha dichiarato. "Si tratta solo di pochi minuti per prodotto, ma sommandoli si risparmiano diverse ore ogni settimana".

Vantaggi per l'intera azienda: oggi e domani

Riconoscendo il valore delle soluzioni di RWS, Office Depot ha acquisito più licenze di Trados Studio nel corso del tempo. Gli utenti che non hanno bisogno di funzionalità complete utilizzano Online Editor, uno strumento di traduzione e revisione basato su browser disponibile con Trados GroupShare. In questo modo è più facile coinvolgere il creatore dei contenuti originali nel processo di revisione e rispondere alle domande dei traduttori.

Office Depot ha pianificato di introdurre le soluzioni di RWS in altri reparti coinvolti nella creazione di contenuti, come il marketing, in modo da poter usufruire degli stessi vantaggi in termini di produttività. In definitiva, la terminologia gestita da Andreea sarà accessibile a tutta l'azienda tramite un'interfaccia di Trados GroupShare facile da usare. In questo modo, i contenuti aziendali saranno sempre coerenti in tutte le lingue con il minimo sforzo.



"Non avrei potuto fare tutto questo senza l'eccezionale sostegno di SDL. Ascoltano davvero le esigenze dei clienti, forniscono un supporto eccellente e mi hanno aiutata a raggiungere risultati che vanno ben oltre le mie aspettative."

Andreea sta valutando la possibilità di tradurre in altre otto lingue i prodotti di Office Depot venduti dalle sue filiali in altri paesi europei. Inoltre, desidera potenziare il processo di traduzione con le informazioni sui prodotti provenienti dai fornitori di Office Depot, molti dei quali utilizzano le soluzioni di traduzione di RWS.

"L'utilizzo delle memorie di traduzione dei fornitori all'interno del nostro processo per colmare il maggior numero di lacune prima di sottoporre i contenuti alla traduzione automatica ci ha resi ancora più efficienti", asserisce Andreea.

Desiderosa di trovare nuovi modi per sfruttare al meglio l'investimento di Office Depot nel software Trados, Andreea sta valutando la possibilità di fornire un servizio di traduzione ai fornitori che desiderano ampliare la propria presenza sul mercato. Sta anche valutando la possibilità di offrire la traduzione come servizio ai clienti di Office Depot.

"Oltre all'impatto estremamente vantaggioso sul lavoro di traduzione svolto in-house, le soluzioni di SDL aprono un ampio ventaglio di potenziali opportunità di business", afferma. "Devo ammettere che non avrei potuto fare tutto questo senza l'eccezionale sostegno di SDL. Ascoltano davvero le esigenze dei clienti, forniscono un supporto eccellente e mi hanno aiutata a raggiungere risultati che vanno ben oltre le mie aspettative".

Office Depot utilizza:

Trados Studio®

Lo strumento CAT leader del mercato che assicura una maggiore produttività dei traduttori, permette di ottenere la massima coerenza e qualità delle traduzioni e revisioni più efficienti con minori sforzi.

Trados® GroupShare

Si integra con Trados Studio per migliorare il lavoro in team attraverso una gestione semplificata dei progetti e la condivisione centralizzata di file di progetto, memorie di traduzione e termbase. Online Editor consente ai membri del team che non hanno bisogno della funzionalità completa di Trados Studio di effettuare modifiche e revisioni online.

MultiTerm®

Per la creazione e gestione di risorse terminologiche multilingue, che possono essere condivise con Trados GroupShare e accessibili direttamente da Trados Studio.

Traduzione automatica (ora Language Weaver®)

Un servizio di traduzione automatica neurale sicuro, accessibile direttamente da Trados Studio, che impedisce l'esposizione pubblica dei contenuti dei clienti.

Scoprite altre storie di successo dei clienti

rws.com/it/customers

Informazioni su RWS

RWS Holdings plc è il provider leader a livello mondiale di servizi linguistici, per la gestione dei contenuti e per la proprietà intellettuale basati sulle tecnologie. Aiutiamo i nostri clienti a entrare in contatto con le persone a livello globale e a veicolare nuove idee comunicando contenuti business-critical su larga scala e assicurando la protezione e la realizzazione delle loro innovazioni.

La nostra vision consiste nell'aiutare le organizzazioni a interagire in modo efficace con le persone di tutto il mondo, resolvendo le loro sfide connesse ai contenuti, alle lingue e all'accesso al mercato grazie alla nostra intelligence collettiva globale, a una profonda esperienza e a tecnologie smart.

Tra i nostri clienti figurano 90 dei 100 marchi più importanti al mondo, le 10 principali aziende farmaceutiche e circa la metà delle 20 società con il maggior numero di domande di brevetto presentate a livello internazionale. La nostra base clienti si estende in Europa, Asia-Pacifico, Nord e Sud America e abbraccia svariati settori: tecnologico, farmaceutico, medico, legale, chimico, automobilistico, governativo e delle telecomunicazioni. Siamo presenti con i nostri uffici in cinque continenti.

Fondata nel 1958, RWS è quotata sull'AIM, il mercato regolamentato dal London Stock Exchange (RWS.L). La sede centrale dell'azienda si trova nel Regno Unito.

Per ulteriori informazioni, visitate il sito: www.rws.com/it

© Tutti i diritti riservati. Le informazioni contenute nel presente documento sono considerate confidenziali e informazioni proprietarie di RWS Group*.

*Con RWS Group si intende RWS Holdings PLC a nome e per conto delle sue affiliate e consociate.